

Sketches of Celebrities

名人面對面



Sketches of Celebrities

名人面對面



We wish to express our gratitude to the International Broadcasting Bureau (IBB) for their permission to make use of the *Voice of America* recordings in this book.

本書出版得到上海海文音像出版社協助，謹此致謝。

本書譯文提供：吳 剛 陳 宇 解伯昌



Sports and Entertainment

體娛潮流

主 編：程愛民

編 著：柯 可 唐曉忠

責任編輯：黃家麗

封面設計：陳穎欣

出 版：商務印書館（香港）有限公司

香港筲箕灣耀興道3號東匯廣場8樓

<http://www.commercialpress.com.hk>

印 刷：美雅印刷製本有限公司

九龍官塘榮業街6號海濱工業大廈4樓A

版 次：2002年5月第1版第1次印刷

© 2002 商務印書館（香港）有限公司

ISBN 962 07 1609 4

Printed in Hong Kong

版權所有 不得翻印

出版說明

全球一體化的今天，我們每天都透過英語傳媒接收大量重要信息，而在美國經濟主導下的亞太地區，信息傳播與人際溝通，廣泛使用美式英語已成大勢所趨。要追上時代，掌握瞬息萬變的全球資訊，把握不斷湧現的新知識，搏得先機，定要適時應變——掌握地道美式英語。

為適應這一新趨勢，本館精心推出語言學習的最新系列——《聽讀VOA》。

《聽讀VOA》以“聽”領先，收錄美國權威電台“美國之音”(The Voice of America)廣播節目，還原現場，再現原聲，編排由淺入深，語速由慢至快。讀者既可在休閒之餘隨意收聽，輕鬆自然地熟習地道美語語音、聲調和措辭；也可定心片刻，細意聆聽，藉書中“做筆記”及“聆聽理解”習題，訓練仔細聆聽的功夫，深入理解內容，摹仿美語的表達形式。

《聽讀VOA》“聽讀”兼顧，融匯貫通。錄音文本既可輕鬆閱讀，也可細心精讀。各篇突顯文中實用詞句，附註相關用語，有助讀者擴闊詞彙。所有選輯題材均環繞美國生活文化，傳遞真實生活，更配以生動的文化背景知識介紹，有利加深對美語的理解。

《聽讀 VOA》，旨在多聽、多讀、多接觸、多摹仿，靈活應用，一舉多得，突破美語聽讀堡壘，掌握地道的美式英語，與時並進。

商務印書館(香港)有限公司
編輯部

英語還是美語

——寫在《聽讀VOA》的出版

香港中文大學出版社社長、哈佛大學博士

陸國樂先生 (Steven K. Luk, Ph.D.)

我是一個對語言運用沒有特別研究的人，所以遇上口吐珠璣、文采燦爛的朋輩，常常會肅然起敬。我對自己語言的要求雖然不高，但覺得最少要達意，用語準確，具邏輯性，這是我對語言的基本態度。

說到學英語，究竟學英式英語還是美式英語呢？香港人可能認為最好是前者。英語的來源自然是大不列顛了，那裏最有權威的詞典在“簡介”中開宗明義地宣佈：

The *Concise Oxford Dictionary* is among the most famous books of the world. It ... has reached millions of users in many walks of life, who look to it for comprehensiveness and authority ... It is, in fact, an institution ... retaining and enhancing the authority and thoroughness on which its reputation depend. ①

牛津英語詞典所載的自然英式英語，正好反映了英式英語的權威性。

① *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. Eighth Edition. Edited by R.E. Allen (Oxford, Clarendon Press, 1991), 《前言》

很長時間，香港一直是英式英語的天下，我五、六十年代在香港學英語的時候，記憶中用過的課本有 *Queen's English* 及 *Oxford English Course for Malaya* (Malaya 後改為 Hong Kong) 之類，那書名就不足為奇了。我直到六十年代末進入大學後，才有機會唸海明威(Hemingway)、卡波特(Capote)、坡(Poe)、愛默生(Emerson)等著作，開始接觸美語。近年來隨着全球化思潮的發展，英國人對英式英語也不再像先前那麼執着了，新近出版的 *Concise Oxford Dictionary of Current English* “前言”的第四段指出：

Another important feature of this edition has been the enlisting of special consultants of North American usage which has enabled us to improve our coverage of this area and to apply geographical labels more accurately. ②

以英式英語為中心的“權威”著作也承認英語有地區性的特色，開始兼收美式英語了。

甚麼是美式英語呢？美式英語應該從美國殖民地時代開始。譬如美國貨幣稱為“dollar”從1553年便有記載，“dollar”在1785年成為正式貨幣，雖然 dollar 銀圓直到1794年才鑄造出來。③ 一位美國歷史家 David Ramsay 在 *History of American Revolution* 一書裏說，美國人的言語是最“純潔”(pure)的，因為處於不同地域及階層的英國人來到新大陸，去掉了他們“自己的方

② *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. Ninth Edition. Edited by Della Thompson (Oxford, Clarendon Press, 1995), 《前言》

③ Bill Bryson, *Mother Tongue: The English Language* (London, Penguin Books, 1990), p.156

言”成分，只將最基本及共通的部分留了下來。^④

這當然是自誇之言，但美國的立國之父們很早便意識到這個新興共和國的偉大前景，例如 John Adams 在1755年10月說：“歷史中有些國家最初是微不足道的，但最後影響力則逐漸擴大，足以使全世界為其左右”。當時的英國雖然繼承了古代羅馬帝國遺風，但因為美國人口預計在一百年內會超過英國，到時“(英)帝國的寶座便自然落到美國來”。^⑤ 國勢增強，人口增加，語言的影響力自然會擴大。

語言的變化與人口的遷徙關係密切。美國是一個移民國家，據記載，1840年移民美國的只有二萬人，大多是來自英國的白人及非洲的黑奴。1845年後因愛爾蘭遭受饑荒，移民數目劇增，至19世紀後半期移民已達三千萬。到了20世紀初，尤其是1901年至1905年間，單是從意大利及奧匈帝國兩地湧來的便有一百萬，從俄國遷來的有五十萬人。^⑥ 20世紀中期爆發的第二次世界大戰也打破了自1905年實行的亞洲人不得移民美國的禁律，近年來，亞洲及拉丁美洲更成為移民美國最多的地方。

美國因此成了人種的“大熔爐”，其語言自然也有熔爐的特點，兼收並蓄，所以美式英語除了繼承原來英語特色之外，又混雜了土著印第安人的語言(地名尤然)，借用了歐洲語言，夾雜了黑人的一些詞彙。又因為地域廣闊，品流複雜，詞彙更受了次文

④ 同③，p.159

⑤ Joseph J. Ellis, *The Passionate Sage: The Character Legacy of John Adams*. New York & London, W.W. Norton, 2001, pp.48-49

⑥ Bryson, pp.160-161

化社會階層的一些影響，後者如音樂領域中的爵士樂、新聞傳媒以至意大利及猶太的用詞用語等。建國初期，亞當斯總統 (John Adams) 曾經建議成立一個全國英語研究所 (Academy of English) 之類的機構，目的在於“改進、更正、修訂”日常使用的英語。後來的傑斐遜總統 (Thomas Jefferson) 卻持不同的態度，認為若然將語言定形，以前英格魯撒克遜人採用的語言一定不合用於變化了的社會，語言用來表達及溝通，只有隨時代更易，才能與時並進。

正因為美國人對語言採取隨遇而安的政策，兼收并蓄，美式英語就像美國人種一樣，也是一個語言的“大熔爐”。我想這是美式英語最大的特色。

對香港學生來說，能用正確英語語法表達自己的思維已覺困難，更遑論區分不同地域發音、用語的差別了。但英語學習的目的除了要達到“會聽、會說、會讀、會寫”之外，更進一個層次就是對彼國文化的了解，如果翻開 *Webster's Third New International Dictionary* (“*The Unabridged*”), 就會發覺內載的470,000詞條，除了發音及拼寫的不同，例如 *traveler* 而非 *traveller*, *center* 而非 *centre*, *favor* 而非 *favour* 外，因為地域不同，美式英語中有不少動物 (*bronco*, *coyote*, *groundhog*)、食物 (*hotcake*) 名稱與英式英語也不一樣。再如詞義及用法也因社會生活背景不同而異。例如美國中產家庭房子後面都有一個很大的“*yard*”(庭園)，而只有英國人才會有“*garden*”。進而是表達的不同，如美國人動輒說“*I could care less*”，意思其實跟“*I couldn't care less*”是一樣的。或因我對英語敏感度不夠，每次在街上看到“*To let*”字樣，我自然而然地

以為告示漏寫了“i”字，應該寫成“toilet”才像樣，因為美語表示招租會用“*For rent*”或“*Rental*”而不用“*To let*”。

對文化差異了解不足也是香港學生薄弱的一環，或許是香港英語教科書出版太過成功之故，不知怎的，這二十年來大多英語教科書都本地化了，很多香港人雖然可以說流利的英語，但對英美民間慶典、節日、社會習慣、宗教價值觀念，卻一無所知，因為香港人學習英語並非以學外國語方法修習，而是以學第二語言方法學習，這種方式是否適合，當請教育當局討論，這裏不便揣測。我只是覺得中西文化差別極大，而一般學生直接跟外國人一起生活的機會不多，致使對外國社會時尚知識匱乏，在全球化如火如荼的今日，這種狀況實不利於往來溝通和拓展事業，不利於未來長遠發展。

《聽讀VOA》這套書，內容是以美國生活為題材，無論校園生活、自然奇觀、醫藥健康，還是體育娛樂、音樂文藝、經濟社會，都是美國人日常關心的話題，這些話題深入到美國社會生活的各個部分，這樣的內容剛好糾正以上的弊端。通過美國人的文化視野去學習美式英語，定能達到事半功倍的目的。

最後，我覺得學習外語最重要是“多聽、多說、多讀、多寫”，捨此並無捷徑。至於哪一種英語最佳，那就好像問哪一個國家的人最好一樣，因為問題本身就有偏見。學語言貴在能溝通，若能溝通自如，美國口音、英國口音、甚至中國口音是沒大關係的。筆者當研究生時碰到一樁頗為尷尬的場面，那是1970年代初，我認識了 Ross Terill 教授，也就是撰寫 *Eight Hundred Million:*

the Real China 的作者，他是澳洲人，有一天他和我一起跟香港來的一位同學談天，那位同學打趣說：“您的澳洲口音真重。” Terril 教授反問道：“Do you think I shouldn't?” 那位同學頓覺十分難堪。

學習外國語就像小孩牙牙學語一樣，無論成績如何，只要有決心和毅力去實踐，兼容並蓄，日日學習，定不會白費功夫，定會天天向上。而旁觀者給予的應該是鼓勵而不是嘲笑。這是我學習外語一直的態度，在這裏跟大家共勉。

2001 年 12 月 20 日

使用說明

《聽讀VOA》系列每一套裝包括錄音CD一張及閱讀冊一本。
以下詳細介紹套裝各部分的特色及用法。

錄音CD

本系列錄音採用美國權威電台“美國之音”的廣播原聲帶，編排由淺入深。首數篇為慢速錄音，後面的是自然語速錄音。

慢速錄音取自“美國之音”的“特別英語”(Special English)節目。為方便初學讀者易於聽懂，播音員吐字清晰，語速約為每分鐘90個單詞，且採用的詞彙較少(大約限於1,500個基本單詞)，句子較精簡。

自然語速錄音則取自一般廣播節目，語速為每分鐘約130個單詞的日常說話速度。

內容加插了一些珍貴的現場訪問錄音，既能代表播音員的標準美語發音、聲調、措辭，又能反映不同的美國人在不同場合說話的實況。

閱讀冊

書內錄音文本直接抄錄自原聲帶。每書分15篇，每篇都設聆聽練習 (Listening) 及閱讀學習 (Reading) 兩大部分。其中又以聆聽為重，目的是要學會聽美式英語廣播，理解內容，再閱讀美國媒體英語，把文本與錄音內容作比較，以強化聆聽理解。

1. 聆聽練習 (Listening)

這部分包括兩類習題：一為做筆記 (Guided Note-taking)，二為理解測驗 (Comprehension Test)。

- 1.1 做筆記的作用是練習在課堂內或參加講座時記錄講者要點，以助記憶重點，方便日後重溫。

筆記可以有很多形式，每個人都可選用自己的形式，例如邊聽邊記錄大部分資料，或簡單地寫下幾個中心詞、幾個符號，視乎每個聽讀者不同需要、理解力和記憶力，及視乎原文體裁。

處理一些較長篇或內容有分析性及議論性的文章，做筆記很有用，既可幫助聽讀者集中留意重點和加強短期記憶，又可把握內容的鋪排條理。好的筆記可視作整篇文章的大綱，有助理解文章的思路、條理。

本書做筆記部分，各篇不盡相同。為幫助聽讀者做筆記，每篇都設有提示，份量從多到少，頭幾篇的提示較多，引導聽讀者在空白處填上一兩個中心詞就足夠，無需寫出完整句子。後來各篇的提示只提供一些題目、大綱或一些難拼寫的

名字或生詞，聽讀者需要在聆聽時自己決定哪些資料是重要的，並寫在空白處。

聽讀者也可以不按提示，自備白紙，邊聽邊寫自己的筆記。

對於一些較顯淺的短篇，聽讀者如覺得容易理解、記憶，可以略過做筆記的步驟，直接進入答題。

各篇的筆記提示基本是依照錄音內容要點出現的自然順序排列，即聆聽時聽讀者接收信息的次序。但為了反映原文的結構組織，可能的話，提示以表格或流程圖形式排列。

有時提示故意詳細，以便聽讀者容易找到重點或中心詞。自由記錄的筆記則應該比這些筆記提示更簡潔，可採用簡寫、縮略詞，甚至自己慣用的符號代替文字，並把整理筆記工作留待聆聽完畢後再處理。

- 1.2 理解測驗的目的在於讓聽讀者測試自己能聽到或把握多少原話要點。可以邊聽邊做(正如一般公開考試形式)，也可按本書建議的形式，先聆聽做筆記，後據所做的筆記內容作答。理解習題有三款，其中多種選擇題和是非題要求聽讀者選出最切合錄音內容的答案。短題則需要聽讀者用自己的字眼寫出簡潔的答案，無需用完整句子寫出或依足原文。因篇幅所限，聽讀者有需要時可另備紙張填寫答案。

2. 閱讀學習 (Reading)

這部分主要作為附加學習，從而增進英語知識，以至現代常識新知和美英文化知識。此部分包括：

- 2.1 錄音文本，可作邊聽邊閱讀用，與錄音內容作比較，加強聆聽理解，又可在講與寫方面學習有用的詞句，摹仿有用的表達形式。錄音文本也可作獨立閱讀(包括速讀、細讀)練習。
- 2.2 原文旁設簡單生詞解釋，大部分還配上相關的同、近、反義詞，小部分甚至有句式及形似義異詞作對比參考用，觸類旁通，可擴闊詞彙。此外，部分篇章還設有與主題相關的習語、諺語，以豐富學習內容。
- 2.3 中文譯本，方便與英文文本作對照用。部分譯文中還加插有關課文主題的美國背景常識、文化新知等。
3. 本書附錄的建議答案 (Answers) 只供參考，不一定是絕對的答案。

4. 本系列書採用的一般英語語法術語，縮寫如下：

n = noun (名詞)

U = uncountable (不可數)

C = countable (可數)

v = verb (動詞)

to-v = “to” infinitive (帶 to 不定式)

v-ing = gerund / present participle (動詞的 *-ing* 形式)

adj = adjective (形容詞)

adv = adverb (副詞)

prep = preposition (介詞)

conj = conjunction (連詞)

int = interjection (感歎詞)

subj = subject (主語)

obj = object (賓語)

phr = phrase (短語)

that-clause (由 *that* 引出的從句)

本系列書採用的其他標記如下：

同 = 同義詞

近 = 近義詞

反 = 反義詞

異 = 形似異義異用詞

句式 = 句子結構形式

Contents

出版說明	i
英語還是美語 —— 寫在《聽讀VOA》的出版	iii
使用說明	ix
Unit 1 Benjamin Franklin	1
Unit 2 Toni Morrison	8
Unit 3 Walt Disney (I)	15
Unit 4 Walt Disney (II)	23
Unit 5 Hillary Clinton	32
Unit 6 Babe Ruth	40
Unit 7 The Clintons — A Political Couple	48
Unit 8 Digital McLuhan	58
Unit 9 Singer Monica Mancini Honors Her Father, Henry	67
Unit 10 Walter Dean Myers	75
Unit 11 Enya “A Day Without Rain”	84
Unit 12 Charles Schulz Obit	90
Unit 13 “Front Row At The White House: My Life And Times”	100
Unit 14 Don Henley	109
Unit 15 Madison Remembered	116
Answers	122